

*L'Égal des dieux***Cent versions d'un poème de Sapphô**

recueil, postface par Philippe Brunet, préf. Karen Haddad-Wotling, Allia, 1998.

Tout commence par une version latine : Catulle, l'amoureux Catulle, que l'amour crucifiait, a traduit, dans le poème 51 de son *libellus* (« petit livre ») et dans

la même structure métrique, les trois premières strophes de l'*Ode à l'aimée* de Sapphô.

Pour avoir lu la Grecque ou son traducteur latin, les poètes français, du XVI^e s. à nos jours, ont à leur tour imité, adapté ou traduit le même passage. Ce petit livre-ci – avec un bonheur forcément inégal – essaie de tout rassembler, de Louise Labé (sonnet VIII, 1555) à Frédérique Vervliet (1993), en passant par Baïf (en vers *mesurés* à l'antique, p. 31), et par Boileau (pas si mal, cette vieille perruque !...)

En postface, Philippe Brunet sait dire beaucoup en quatre pages, et, à condition de ne pas vouloir lire tout dans l'ordre, il est très curieux – et plaisant – de voir jouer sur cinq siècles la variation... Un livre à prendre, à laisser (pour y revenir, s'entend), à feuilleter — comme une pâte où se croque à plaisir Sapphô disparue, cent fois.

À noter : la reprise en bilingue, *Classiques poche des Belles Lettres*, de l'*Edipe roi* de Sophocle, dans l'éd. de P. Mazon, avec une introduction de Philippe Brunet.